[11th January 1954

Sri A. GOVINDASWAMY NAYAGAR:—" அகாரணத்திற்காக ரயிலை நிறுத்தினால் ரூ. 50 அபராதம் விதிக்கப்படும் என்று போட்டிருக்கிறார்கள். ஆனால் நேரு அவர்கள் 'நான்சென்ஸ்' என்று சொன்ன காரணத்திற்காக, அதுவும் ரயிலை நிறுத்தப் போவதாக அறிவித்துவிட்டு ரயிலை நிறுத்தினார்கள். அது எப்படி குற்றமாகும்? குற்றமென்று கருதினால் அதற்கு 50 ரூபாய் அபராதம் போடாமல், அதற்குப் பதில் ஏன் சுட வேண்டும், சிறைச்சாலை தண்டனை விதிக்கவேண்டும் என்று சர்க்காரைக் கேட்கிறேன்."

The Hon. Sri C. RAJAGOPALACHARI:—" The supplementary question is based on a number of erroneous conclusions."

Bharathi Works Publication Committee.

* 432 *Q*.—**Sri P. JEEVANANDAM**: Will the Hon. the Minister for Finance be pleased to state—

(*a*) the nature and composition of the machinery provided by Government for popularizing Poet Bharathiar's literary works; and

(*b*) if the machinery is only a committee the names of the individuals constituting the Committee and the work done by them?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM:—" (*a*) & (*b*) The Government have appointed a Committee known as the Bharathi Works Publication Committee in order to advise them on the editing, printing, publication, etc., of the works. The following persons are members of the Committee:—

(1) Sri R. Krishnamurthy, (2) Professor K. Swaminathan, (3) Sri R. P. Sethu Pillai; and (4) Sri C. Viswanathan.

Both the Government and the Director of Public Instruction seek the advise of this Committee on all matters relating to the poet's works including the use of passages from the poet's works for text-books and the use of his songs in films.

The Committee helps the Government in printing and publishing collected editions of the poet's works. This work is in progress in the Government Press."

Sri M. PALANIYANDI:—" தனிப்பட்டவர்களிடமிருந்து உரிமையை வாங்கி இப்போது இந்த அரசாங்கம் வியாபாரம் செய்கிறதா? அரசாங்கம் விரைவில் பாரதியாரின் கவிதை, கட்டுரைகளை வெளியிடுவதற்கு முன் வருமா?"

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM:—" Steps are being taken to publish these works as early as possible. That is why I said that the work was in progress in the Government Press. The edition will be out very soon."

Sri K. VINAYAKAM:—" The works of Subrahmanya Bharathi inspired and cultivated a revolutionary spirit in the days

11th January 1954]

of the British rule. Do the Government want to have a monopoly of his works, so that his poems and writings may not create a revolutionary spirit against the present Government?"

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM:—"It is not for having any monopoly. First, we want to publish an edition containing a correct version of the various poems and articles written by Subrahmanya Bharathi. Afterwards, the question will be considered by the Government how they should be thrown open to the entire public without any restriction whatsoever."

SRI K. C. GOPALAN UNNI:—"Have the Government taken any steps to popularise the works of Malabar poets?"

MR. SPEAKER:—"How does this arise as a supplementary question?"

SRI K. ARANGANATHAN:—"பாரதியாரின் நூல்களின் உரிமைகளை அரசாங்கம் எடுத்துக்கொண்டதால், பாரதியார் குடும்பத்திற்கு ஏதாவது பணம் கொடுத்திருக்கிறார்களா?"

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM:—"Yes, Sir, a certain amount has been paid."

SRI P. KUNHIRAMA KIDAV:—"In view of the fact that Subrahmanya Bharathi was a national poet, will the Government consider the desirability of translating his literary works into Malayalam?"

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM:—"If the hon. Member will take some interest and induce some poet to take steps for translating the works into good Malayalam, the suggestion will be considered."

SRI A. GOVINDASWAMY NAYAGAR:—"பாரதியார் குடும்பத்திற்கு ஏதோ ஒரு தொகை கொடுத்ததாக நிதி மந்திரி அவர்கள் சொன்னார்கள். அந்த தொகை எவ்வளவு என்று நிதி மந்திரியார் விபரமாகச் சொல்லுவாரா?"

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM:—"The poet's widow and two daughters were given Rs. 5,000 each." 9-30 a.m.

SRI S. DEIVASIGAMANY:—"Are the members of the committee here who are doing such useful work, paid any remuneration?"

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM:—"It is purely honorary work."

DR. K. B. MENON:—"In the translation the full effect will be lost and I suggest that a transcript may be attempted."

THE HON. SRI C. RAJAGOPALACHARI:—"Probably, Dr. Menon is right. Especially when it is poetry, no translation is of any use."